

COLLECTION DE LA FONDATION KÔZU

CORRIGENDA ET ADDENDA

Au 23/06/11

Pages 6, 84 & 98 Le "Kaden yoroi ki" date de 1858 et non de 1793.
The "Kaden yoroi ki" dates from 1858, not 1793.

Page 9: Le texte du haut du *Shûko jissu* est tronqué à droite.
*The upper text from the *Shûko jissu* is cropped to the right.*

那須家藏甲由月圖
胃全圖
鉢黒漆 鉢裏白章張
甲由威糸花田金物鳥銅
紋所及紫花金威全
耳余畦目細菊黃紫白
小綴五星 伏組細菊黃紫白
小綴威匠百福
香葉右袖裏異文
文不分明

Page 23: Casque de la branche des Myôchin d'Odawara en Sôshû, possiblement Katsue.
The helmet is by a Myôchin of the Odawara branch in Sôshû, possibly Katsue.

Page 35: Cuirasse de style *hotoke-dô* en acier laqué noir.
The cuirass is in black lacquered steel hotoke-dô style.

Page 41: Il y a une erreur de frappe à la 2^e ligne: lire 1590 et non 1690.
Les Myôchin ont signé leur nom avec une des deux formes du même *kanji* « chin » 珍 ou 珍.
Muneakira a utilisé les deux formes. Ici il a utilisé 珍 et non pas 珍 comme il est imprimé.
There is a typo on the 2nd line: read 1590 instead of 1690.
The Myôchin signed their name with one of the two forms of the same kanji "chin" 珍 or 珍.
Muneakira used both forms. Here he used 珍, not 珍 as printed.

Page 42: Des recherches ont permis d'identifier l'armoirie principale comme celle de la famille Takasu, *karô* de la branche des Sakai, *daimyô* de Himeji en Harima 播磨國姫路酒井家の家老高須家紋.
Research has led to the identification of the main crest as that of the Takasu family, karô of the branch of the Sakai, daimyô of Himeji in Harima province.

Page 45: J'y ai mentionné que le porteur de l'armure n'avait pu être déterminé, malgré le *kiri-mon* en armoirie secondaire. Des recherches ont fourni une indication possible de son identité : Katô Sado no kami Akihide 加藤佐渡守明英 (1652-1712) succède comme *daimyô* de Minakuchi en 1685 avec 20.000 *koku*. Il est nommé *wakadoshiyori* (conseiller junior du *bakufu*, un poste très élevé) en 1690 et transféré à Mibu en Shimotsuke 下野壬生 de 1695 jusqu'à sa mort en 1712 avec 25.000 *koku*. Ses successeurs reviennent, et resteront, à Minakuchi, Cette période est cohérente avec celle de Neo Masanobu qui a fait le casque, ainsi que l'usage du *kiri-mon* et le grand luxe de cette armure avec son haut poste, auquel ses descendants ne succéderont pas.
I mentioned that the owner of this suit could not be identified despite the use of the kiri-mon. Research has led to a strong clue to his identity: Katô Sado no kami Akihide 1652-1712) succeeded as daimyô of Minakuchi in 1685 with 20,000 koku, was appointed wakadoshiyori (junior councillor, a very high post) and transferred to Mibu in Shimotsuke with an income raised to 25,000 koku from 1695 to his death in 1712. His descendants return, and will remain, to Minakuchi. This period is coherent with that of Neo Masanobu who made the helmet, as well as the use of the kiri-mon and the great luxury of the suit with his high station to which his descendants will not succeed.

- page 53:** Les couvercles des caisses de l'armure, sont montées d'origine de façon inhabituelle avec des charnières de style occidental, ce qui confirme une fabrication postérieure à 1853.
The box covers are originally mounted in unusual fashion with Western style hinges, which confirms a making date after 1853.
- page 55:** Le texte japonais du haut est tronqué :
The upper Japanese text is truncated :
長門國萩藩一門家老宍戸家傳來
- page 58:** Le texte japonais du haut est tronqué :
The upper Japanese text is truncated :
美濃國大垣藩主戸田家傳來
- page 62:** Il y a une erreur dans la date: 6e mois et non 3e, et une erreur de *kanji* dans "jour faste".
There is a mistake in the date: 6th month not 3rd, and an incorrect kanji in "an auspicious day".
永正十六年己卯六月吉日
- page 71:** Le *kanji* "kabuto" de l'inscription manque dans le texte japonais
The kanji "kabuto" of the inscription is missing from the Japanese text
- page 80:** Les références bibliographiques sont répétées deux fois.
The bibliographical references are repeated twice.
- page 87:** Les pièces de fixation du nez du n° 68 sont en forme de deux colombes affrontées stylisant le caractère "hachi 八" pour représenter le nom de Hachiman, dieu de la guerre.
The nose attachment pieces of n° 68 are shaped as two facing doves, a stylization of the character "hachi 八" to represent the name of Hachiman, god of war.
- pages 96, & 109:** Remerciements au Dr Alain Briot, pour sa lecture d'inscriptions difficiles.
Thanks are owed to Dr Alain Briot for his reading of obscure inscriptions.
- page 111:** Les coutures de renfort de trois des anneaux représentent des signes auspicioseux du *onmyōdō* (occultisme) dont Abe no Seimei est un maître célèbre de l'époque Heian :
3 of the strengthening stitches represent auspicious signs of the onmyōdō (occultism) of which Abe no Seimei is a famous master from the Heian period:
kuji 卍, Abe no Seimei *han mon* ☆, *kanau shirushi mon* 卍
- page 128:** Bibliographie : « *Bushi no bi* (1994) » doit se lire « *Mononofu no bi* » et donc dans les pages
Bibliography : « Bushi no bi (1994) » must be read « Mononofu no bi » and therefore in pages 9, 11, 13, 14, 17, 29, 31, 32, 35, 39, 41, 42, 43, 45, 53, 61, 62, 66, 70, 72, 73, 75, 76, 85, 93, 94, 96, 106
- page 128:** La bibliographie doit être complétée ainsi que les références des pièces suivantes:
The bibliography is to be completed as well as the references of the following pieces:
- Nihon no yoroi / kabuto meihō ten*, Tōkyō, Ginza Matsuzakaya, 1961
Nihon no mei yoroi ten, Ōsaka, Ōsaka-jō & Nihon keizai shinbunsha, 1964 n°4, p. 12
Kabuto hyaku-tō ten, Hiroshima, NKBBK, 1967 n°49 p.70, n°54 p.75, n°55 p.76, n°56 p.77
Nihon no kabuto, Kanagawa kenritsu hakubutsukan, 1971
Tōsei gusoku tokubetsu ten, Kyōto, Kōzu kobunka kaikan, 1977
Mononofu no haresugata – katana-yakudō-bi, Nagoya, Atsuta jingū, 1987
BOTTOMLEY & HOPSON, *Arms and Armour of the Samurai*, London, Defoe Publishing, 1988
Sengoku jidai no Kishū Saiga, Wakayama, Wakayama shiritsu hakubutsukan, 1988 n°50, p. 71
Shimazu Nariakira, Kagoshima, Kagoshima-ken rekishi shiryō center, 1988 n°42, p. 66
Musha gyōretsu, Kameoka, Kameoka-shi bunka shiryōkan, 1990 n°6 p.14, n°16 p.28, n°37 p.59
Chūsei e no tabi, Utsunomiya, Tochigi kenritsu hakubutsukan, 1990 n°1, p. 9
Taiheiki no sekai ten, Tōkyō, NHK, 1991 n°49 p.70
Samazama naru ishō – Somekawa no bi, Yatsushiro, Yatsushiro shiritsu hakubutsukan, 1992 n°76, p.95
Sengoku no gojūnin, Ōsaka, Ōsaka-jō tenshukaku, 1994
Hachisuka-ke no katchū, Tokushima, Tokushima-jō hakubutsukan, 1995 n°42, p.66
Ikoku no kaze (Winds from afar), Kyōto, Kyōto bunka hakubutsukan, 2000 n°74 p.94, n°78 p.98
Nihon bushō retsuden, Tōkyō, Shin jinbutsu ōraisha, 2007 n°33 p.52, n°54 p.75
KAZARI – *Nihon bi no jōnetsu*, Tōkyō, NHK, 2008 n°38 p.60, n°54 p.75
Sengoku fashion – bushō no bigaku, Nagoya, Tokugawa Bijutsukan, 2009 n°54 p.75